

02/2018

In this issue...



Editorial	2
A Word from the Administrator	3
German Language Division 2018 Election Results	4
ATA 59th Annual Conference: GLD Conference Primer	5
(Translation) Notes from the Homeland	7
Translate Better 2018: The English Track	9
Translate Better 2018: Die deutsche Schiene	11
#GLDinBerlin 2018	13
Feature: #ICYMI	14
Languages Have the Power to Unite the World	15
Anna Livermore on Working with Freelance Translators	16
Spannungsfeld auf Englisch	18
Papyrus Autor: Die bessere Alternative zu Word für Übersetzer	19
Imagekampagne von UNIVERSITAS Austria	23
Translator in Profile: Carlie Sitzmann	24
Book Review: Gutes Übersetzen	26
Calendar of Events	27



Newsletter of the German Language Division of
the American Translators Association



Matt Baird

Editorial

Dear Readers,

Before the rise of social media, I basked in a state of blissful obliviousness to my own ignorance. Now that I'm plugged into the planet, I'm relentlessly reminded of everything I'm missing. Thank goodness for #ICYMI. That's right, the invaluable hashtag for "In Case You Missed It" has opened my eyes to a previously unknown world...and given us an idea for this issue's feature. Discover what you've been missing beginning on [page 14](#). I guarantee you won't find fake news here, but you may run into some false friends.

"The hashtag #ICYMI has opened my eyes to a previously unknown world... and given us an idea for this issue's feature."

The GLD has been *sehr fleißig* of late. If you don't believe me, turn the page. GLD Administrator, Ruth Boggs, GLD European Coordinator, Karen Leube, GLD members Linda Gaus and Jeannette Bauroth, and yours truly bring you up to speed. Don't miss the complete list of German sessions at ATA's 59th Annual Conference in October on [page 5](#).

Here's something you also may have missed: the GLD calendar of events, which begins on [page 27](#), is also available as a [Google calendar](#), which means you can import it into Outlook, iCalendar, and other calendar apps.

We recently welcomed Carlie Sitzman to the *interaktiv* editorial team. She will be coordinating our dictionary and book reviews. Before reading the first fruits of her labor on [page 26](#), get to know Carlie in our Translator in Profile column starting on [page 24](#).

This issue may have been missing in action entirely if it hadn't been for the heroic efforts of Ellen Yutzy Glebe, who coordinated and edited the content during my two-month *Vaterzeit* this summer. Without hesita-

tion, she donned the editor cap after Jeanette Brickner had to leave the editorial board. Thank you Ellen!

Jeanette, you're going to be missed. Big thank you for your dedication and enthusiasm over the past year. Here's wishing you all the best.

Mit besten Grüßen aus dem Rheinland
Matt Baird

Editor-in-Chief

Matt Baird, Nieder-kassel, Germany
matt@boldertranslations.com

Editor

Ellen Yutzy Glebe, Kassel, Germany
eyg@writinghistory.de

Proofreaders

Kimberly Scherer, Salzburg, Austria
kimbberlyscherer@gmail.com

Ute Kegel, Bradenton, FL
ukegel@stellarlanguageservices.com

Jill R. Sommer, Cleveland Heights, OH
gertoeng@jill-sommer.com

Calendar

Stella Waltemade, Munich, Germany
post@stellawaltemade.de

Review Coordinator

Carlie Sitzman, Wilmington, DE
csitzman@sitzmanaetranslations.com

Design & Layout

Katrin Rippel Galati, Antioch, CA
krgalati@menuintl.com

GLD Officers:

Administrator

Ruth Boggs, Fairfax, VA
rutheboggs@gmail.com

Assistant Administrator

Melissa Field, Mt. Pleasant
mfield@g2etranslation.com

Listen to the ATA Podcast

Find all episodes and links to subscribe here:
www.atanet.org/resources/podcasts.php



A Word From the Administrator

Dear Colleagues:

I hope this finds all of you well and enjoying summer. As I write this, in late July, I hope you have a good book in one hand, a cool drink in the other, and both feet in the sand.

Perhaps I'm getting a bit carried away here. I remember well the many years I worked non-stop regardless of the season. But I hope everyone is able to carve out at least a little slice of serenity during the summer months, take a breather, and maybe even do some "Waldbaden" (a new term I just learned in Germany).

"Waldbaden" is perfect for relieving the World Cup stress. I had barely unpacked my paraphernalia—the "Schwarz-Rot-Gold" car flag, roof fin, T-shirts, face paints and "Fanschal"—when I had to put them back into the mothballs. Sigh.

"Please reserve Thursday, October 25, from 7-9:30 p.m. for our networking event."

But enough chitchat; on to business. Since the last *interaktiv* was published earlier this year, Karen Leube, our European Coordinator, and her dedicated team held the 2018 GLD Members in Europe Workshop in Berlin. It was well attended and by all accounts a success, as was "Translate Better 2018"—a two-day translation master class put on by BDÜ and co-organized by Karen and Matt Baird. Read more about both starting on [page 9](#). Not one to rest on her laurels, Karen has already scheduled the [next European Workshop for February 16 & 17, 2019 in Tübingen](#). Mark your calendars.

First, though, there's another big event approaching rapidly: ATA's 59th Annual Conference in New Orleans, October 24-27. If you have not already done so, please [register for the conference](#) and make your [hotel reservations](#) ASAP!

This year, our Distinguished Speaker will be Franz Heidinger, a practicing attorney from Austria, who holds degrees in both law and language from the University of Graz/Austria and an LL.M. from the University of Virginia. He will present two one-hour sessions. Read about his and the six other German sessions [here](#).

For our annual networking event, we are currently in negotiations with a promising venue in the French Quarter. Details will be forthcoming via the GLD-listserv and social media once they are firm. Please reserve Thursday, October 25, from 7 to 9:30 p.m. for the event.

Finally, if you enjoy reading the *interaktiv* twice a year, we need your help. Matt Baird, who has been at the helm for eight years, is getting ready to step down. Jeanette Brickner had to resign for personal reasons, and Katrin Rippel Galati, who has handled the layout for ten years, would also like a break soon. In short: we need a new editor and layout designer. If interested, please contact Matt (matt@boldertranslations) with cc to me (rutheboggs@gmail.com). Both positions receive a small honorarium.

That said, I'm looking forward to seeing you in New Orleans. Until then, stay cool, stay busy, and be well!

Ruth Boggs, MA, CT
Administrator, German Language Division



Ruth Boggs joined ATA in 1991 and is certified in German>English & English>German. She holds an MA in Writing from George Mason University. Before becoming a full-time freelance translator & interpreter in 1995, she was assigned to the German Embassy in Washington, D.C. Ruth has traveled the United States extensively as a State Department contract interpreter. She lives in Fairfax, Virginia and can be reached at rutheboggs@gmail.com

German Language Division 2018 Election Results

The election of GLD officers is held every two years in accordance with the ATA Governing Policy for Divisions.

Earlier this year the GLD Nominating Committee announced the 2018 GLD candidates in the slate broadcast to the GLD membership.

GLD members were given 45 days after the slate broadcast to add candidates to the slate. No further candidates were received. The newly elected GLD officers are:

Administrator: Ruth Boggs

Assistant Administrator: Sandy Jones

Their term will begin at the GLD Annual Meeting, scheduled to be held on Friday, October 26, 4:45 pm to 5:45 pm during ATA's 59th Annual Conference (October 24–27, 2018) at the New Orleans Marriott in New Orleans, Louisiana.

ATA59
NOLA
OCT 2018 

Photo credits: Carlie Sitzmann



ATA59 NOLA



American Translators Association 59TH ANNUAL CONFERENCE

October 24-27, 2018 ✿ New Orleans, Louisiana

GLD Conference Primer

Every year many GLD members present at the ATA Annual Conference, and this year is no exception. Here's the list of sessions in the German track to get you primed and ready for New Orleans. Find the complete list of conference sessions [here](#).

Thursday German Topics Agenda

GERMAN TOPICS

(013) Making Sense of im Sinne von and Other German Phrases Translators Love to Hate

Matt Baird

11:15 am-12:15 pm

Topics: German, Translation

(028) Searching and Researching German>English Resources on the Internet

Jill R. Sommer

2:00 pm-3:00 pm

Topics: German

(038) Plain Language 2.0 for Translation: Add Style to Your Writing without Sacrificing Clarity

Romina Marazzato Sparano CT

3:30 pm-4:30 pm

Topics: French, German, Italian, Portuguese, Spanish, Translation

(031) Language Services Providers: Servicing the Legal Professions

Franz J. Heidinger

3:30 pm-4:30 pm

Topics: German

German Language Division Distinguished Speaker

Roommate Finder

Use the [ATA Roommate Blog](#) to locate a potential roommate during your stay in New Orleans, LA. You may also consider contacting your fellow ATA Division members to find a roommate.



GLD

The German Language Division
of the American Translators Association

Friday German Topics Agenda

October 26, 2018

GERMAN TOPICS



Advanced Skills & Training (AST) Day takes place on Wednesday, October 24.

A separate fee and registrations are required for each session.

(068) Patents: From Draft to Grant, and Tackling Terminological Nightmares

Nadine A. Edwards | Nicholas Hartmann | Heike Holthaus | Karen Tkaczyk CT

11:15 am-12:15 pm

Topics: French, German, Japanese, Legal T&I, Science & Technology

(076) The Language of Austrian Bureaucracy

Judy Jenner | Dagmar Jenner

2:00 pm-3:00 pm

Topics: German

(091) Creating the Lawyer-Linguist: 30 Years of Experience in Central Europe

Franz J. Heidinger

3:30 pm-4:30 pm

Topics: German

German Language Division Distinguished Speaker

Saturday German Topics Agenda

October 27, 2018

GERMAN TOPICS

(131) Subtle Flavors of the Law: Filler Words in German Legal Texts

Michael Larrass | Sabine Seiler

10:00 am-11:00 am

Topics: German, Legal T&I

(145) German Accounting Standard No. 20 and Non-Financial Reporting

Robin Bonthron

11:15 am-12:15 pm

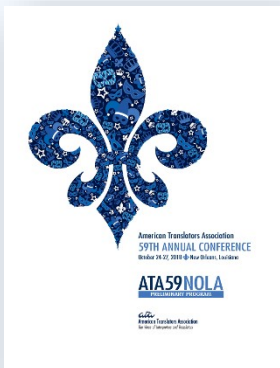
Topics: German, Financial Translation

(159) The Subtleties of Subtitling

Nanette Gobel CT | Britta Noack

2:00 pm-3:00 pm

Topics: German, Translation



View the complete Conference Schedule, now available on the conference website.



(Translation) Notes from the Homeland

Karen Leube

It's July 13, and where I live in North Rhine-Westphalia, summer is officially starting as the schools close down for their six-week summer holiday. While Germans are grieving the national team's missed chance to retain the soccer World Cup trophy, life could be worse. It actually feels like summer this year, something this ex-Pennsylvanian can't always say here. The sun and heat have been accompanying us for nearly three months now. Nowhere was this more apparent than in the village of Groß Behnitz, Germany, the site of Translate Better 2018, in late May. While Matt Baird and I had expected the warmth of the fifty-one participants' *rauchende Köpfe* to be felt during the two-day event, it was the freak heat wave and the avowed *Biohotel's* lack of air conditioning that gave rise to the sweltering temperatures both inside and outside at the historic estate.

It was the ATA's sister association BDÜ's first such undertaking: a gathering of German-English/English-German translators focusing solely on stylistic aspects of translation with their native-speaker peers. The workshop sold out quickly and attracted translators from throughout Europe, as well as the US. GLD member Linda Gaus, recognized for making the longest trek. And German participant Jeannette Bauroth share their impressions starting on [page 9](#) of this issue.

Earlier this year, hats, gloves and scarves were the order of the day, as thirty-five of us GLD members in Europe braved the chill of Berlin at our Fifth Annual Workshop. GLD members Kate Abbott and Penina Scher set the stage for us to learn, both about our profession in the workshop sessions at classy

Myer's hotel, and about Berlin's history, on tours of the Nikolaiviertel and the bunker below the Gesundbrunnen subway stop, all accompanied by a range of culinary offerings. Read Matt Baird's review on [page 13](#).

Well aware of the mammoth task that our Berlin organizers pulled off, within days of the Fifth Annual Workshop, three more GLD members had offered to host our 2019 event in their necks of the wood and I am grateful to all three of them. As I announced on both the dedicated GLD Members in Europe list and the general

GLD listservs, the [Sixth Annual Workshop](#) will take place at the [Deutsch-Amerikanisches Institut in Tübingen](#) on February 16 and 17, 2019. Kelly Neudorfer is our workshop host, assisted by Barbara Schmidt-Runkel, Robin Limmeroth, and Elke Mailand. Matt Baird and I will be coordinating the workshop content and look forward to receiving your offers of presentations and/or workshop-style sessions. Registration is scheduled to begin in September.

In addition to reporting on what our GLD members are up to in Germany, one of my remits includes sharing the latest developments on the translator scene here in German-speaking Europe. The many names mentioned in the event recaps above attest to the "make it or break it" nature of volunteer input for the success of the association. In mid-June, BDÜ lost its member [Stanislaw \("Staszek"\) Gierlicki](#) to cancer at the age of fifty-seven. A Polish-German interpreter and translator, Dr. Gierlicki was also a computer geek who revolutionized BDÜ communications channels by developing and refining its member platform "MeinBDÜ." Unlike ATA,



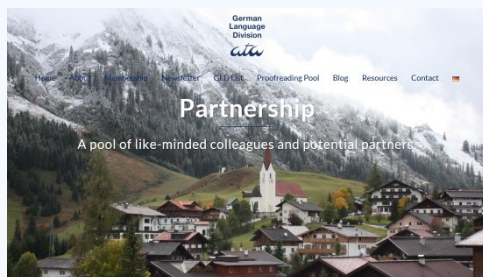
Karen Leube grew up in Lancaster County, Pennsylvania. She earned Bachelor's and Master's degrees in German in the United States and obtained a PhD in English and German as a Foreign Language (DaF) from the University of Heidelberg. She taught translation at the universities of Heidelberg and Mainz (Germersheim) and now works as a freelance translator and seminar facilitator from her office in Aachen.

BDÜ's membership structure is (state) chapter-based, which can lead to duplication of effort and miscommunication but also prevent members from tapping into the valuable knowledge and expertise of their peers. When "MeinBDÜ" went live in 2007, it was the first time that BDÜ members had a platform potentially available to all (approximately ten thousand) members across chapter lines. Contrary to ATA's division email lists, "MeinBDÜ" hosts all language- or topic-based "Fachkonferenzen" in one place. Dr. Gierlicki helped me set up the medical "Fachkonferenz," for instance, for which I am still the administrator today.

Apart from providing years of service to the BDÜ, Dr. Gierlicki also set up and administered the "Zahlungspraxis" platform, where translators and interpreters can find out about potential clients' payment practices, free of charge. Apart from his technical talents, Gierlicki was one of those admirable people who keep cool, stay pragmatic, and work in a "solution-oriented" manner even when things start heating up. He will be sorely missed.

GLD's Face to the World!

Haven't seen our [new website and blog](#)? See how we're promoting our division online and keeping you up to date on all the happenings!



GLD is on Facebook & Twitter!!

Like and Follow us today!

[Facebook](#)

[Twitter](#)

[YouTube](#)



Translate Better 2018: The English Track

Linda L. Gaus

Perhaps the theme song for the BDÜ-sponsored seminar “Translate Better 2018” should have been “Sumer Is Icumen In,” an old English round also called the “Cuckoo Song” (more on this in a bit). “Translate Better,” which took place on the premises of Landgut Stober in what I took to calling (*nicht so*) Groß Behnitz, a village outside of Berlin, was an inspiring event that provided plenty of food for thought (and actual food) for participants in both the English and German mother tongue tracks. I participated only in the English track, so that’s what this review will discuss. (Editor’s Note: Jeannette Bauroth, reviews the German track beginning on [page 11](#).)

“Translate Better” began on Tuesday, May 29, with a dinner at tables set up outside and a fine view of the beautiful lake on the property. Given the exceedingly warm weather and the long light of late May, this setting provided an ideal opportunity for participants to get to know each other. Personally, I was very glad that the seminar began this way, because I traveled from Washington, DC, knowing that I knew just two people at the seminar: co-organizers Karen Leube and Matt Baird. However, my worries proved unnecessary, because everybody was extremely friendly from the get-go, and I felt I had made quite a few new friends by the time the delicious buffet meal had ended.

After spending a restful night in our well-appointed, eco-friendly hotel rooms, we were ready to get down to business. After a brief greeting by Roland Hoffmann of the BDÜ and our trusty organizers, this meant, for us into English translators, heading to Matt Baird’s session entitled “Making Sense of *im Sinne von* and Other German Phrases Translators Love to Hate.” For the next two hours, we considered the intricacies of

translating phrases such as *auf verschiedenen Ebenen, in beiden Fällen, im Umgang mit*, and many more. Thanks to lively audience participation, the number of different suggestions offered was staggering in some cases, a testament to our profession and to why, as my engineer father used to tease me, we have not yet been replaced by computers.

The first of two sessions by Bronwen Saunders, entitled “The Art of Writing about Art,” began after a brief coffee break. Through practical exercises making use of existing text extracts, we discussed the particulars of how to write about art and analyzed some of the differences between how people write about art in German and in English. Then, we were sent off to do our homework: to create (or find) a work of art and write a short blurb about it, using the texts we had just examined as inspiration. Suffice it to say that the results were quite hilarious, demonstrating just how creative we translators can be.

Following a delicious buffet lunch featuring more fresh, local, lovingly prepared food, Karen Leube took the floor with her talk “From Bullseye to the Big Picture: Pulling Back for Better Medical Translation Style.” There were important lessons to be learned here, even for somebody like me who won’t touch medical translations with a pole of any length, for ultimately the concern is to create clear, concise texts that are as useful as possible. Karen also kindly provided a slew of references, which will no doubt be useful to anyone interested in medical translation.

The day concluded with more delicious food and drink and a glorious moon over the estate.



Linda Gaus has been a freelance DE-EN translator since 2000; she received a PhD in German from the University of California–Berkeley and lives near Washington, DC, with her family and indispensable feline “management team.”

“An inspiring event that provided plenty of food for thought (and actual food) for participants in both the English and German mother tongue tracks.”

For most of the participants, Day 2 began with breakfast. I, however, woke up around 4:30 AM and could not fall back asleep, so I decided that 6:15 AM was a perfect time to take a long walk around the lake. This is where the cuckoo came calling—and calling and calling. I was very excited because although I've seen cuckoos in zoos before, I had never encountered one in the German *Wald* like this.

The first formal event on the day's agenda was a talk by Nina Sattler-Hovdar for all the participants entitled "*Transkreation: ein Marketing-Gag oder eine eigenständige Dienstleistung innerhalb der Übersetzungsbranche?*" If

you are unfamiliar with the concept, "transcreation" might be regarded as "translation-plus" since it involves reaching far beyond the text to create

something that is related but by no means identical to the source text. Sattler-Hovdar emphasized that this is one area in which human translators have a clear advantage over machine translation, an advantage that we must seek to expand and capitalize on as post-editing of machine translation becomes increasingly widespread.

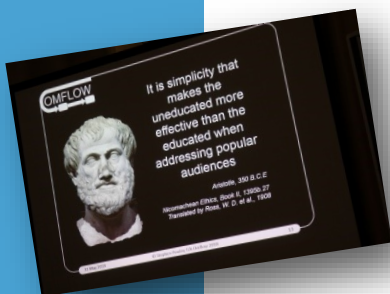
Next on the agenda for the English native speakers was Stephen Powley, who spoke about "The Nuts and Bolts of Writing as a Technical Translator." Although his presentation included humorous elements such as a "name that fastener" contest, what I found most exciting was the participatory aspect of this session. Powley divided the participants into five groups and gave each group a short text—and ten minutes to translate it! The texts he chose gave participants some idea of the range of texts technical translators encounter and some of the problems these texts raise; it was only too bad that we ran out of time to review these texts in detail.

After another coffee break, Bronwen Saunders presented Part II of "The Art of Writing About Art." We had plenty of laughs "correcting our homework," then she gave us another practical exercise: we examined four paintings, noting what we observed about them. Then we examined some German texts about these paintings and suggested some English words that we would likely use in translating these texts. Most interesting to me was the disagreements that we had about vocabulary used in the US vs. that in the UK; Many of us felt strongly that certain words proposed by our colleagues from across the pond would stump a US audience, proving yet again that although we allegedly speak the same language, we really don't quite.

For most of us, lunch was our last delicious meal at

Landgut Stober, followed by coffee and our final session: "Style in the Age of Digitalization" by Matt Bulow. This session actually focused as much on English writing style as on translation, a fact that some participants seemed to find a bit frustrating. However, I would argue that since writing (and matters of style) are as much a part of our stock-in-trade as our German abilities, there were important lessons to be learned here, as well. If only it hadn't been quite so hot...by the end of the afternoon, there were more than a few of us who were actively contemplating jumping into the lake to cool off! Whew!

What I enjoyed most about "Translate Better" was the opportunity to be among "my people"—translators!—and this not just in the context of a conference, which tends to be a relatively passive experience, but instead in a situation where we were asked to participate and collaborate. As a general matter, I find it inspiring to be around people who are really good at what they do and "Translate Better" was certainly no exception.



"I find it inspiring to be around people who are really good at what they do."

Translate Better 2018: Die deutsche Schiene*

Jeannette Bauroth

Weiterbildungen für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen gibt es inzwischen viele – große, fach- und sprachübergreifende Konferenzen, kleinere, themengebundene Workshops und sprachspezifische Seminare. Im Mai 2018 vervollständigte die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH dieses Angebot mit der Veranstaltung „Translate Better“.

Worum ging es dabei? Nach dem französischen Vorbild der von Chris Durban durchgeführten Veranstaltung „Translate in“ für die KollegInnen mit der Arbeitssprache Französisch sollte es für Sprachmittler der Sprachrichtungen Englisch – Deutsch zwei Veranstaltungsschienen

geben: eine für englische Muttersprachler und eine für deutsche. Der Hauptschwerpunkt der Konferenz lag nicht unbedingt in der fachspezifischen Wissensvermittlung, sondern

vielmehr in der Verbesserung der sprachlichen Kompetenz beim Übersetzen, eben getreu dem Motto: Besser übersetzen. Die Teilnehmerzahl wurde bewusst klein gehalten, in jeder Gruppe befanden sich nur knapp mehr als zwanzig Interessierte. Zum Programm gehörten sowohl gemeinsame Veranstaltungen als auch getrennte Workshops, in denen eine große Bandbreite an Themen abgedeckt wurde.

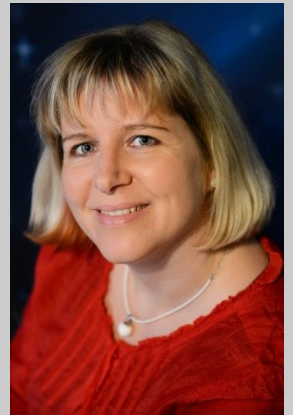
Der erste Konferenztag begann mit einem gemeinsamen Abendessen auf dem wunderschön restaurierten Landgut Stober vor den Toren von Berlin in Brandenburg, das nicht nur an einem herrlichen See liegt, sondern seinen Gästen auch überwiegend lokale Spezialitäten in Bioqualität anbietet. Der etwas abgelegene Veranstaltungsort war bewusst gewählt: So gab es keinerlei externe

Ablenkungen und alle konnten sich konzentriert auf das Programm einlassen. Das abendliche Buffet bot uns schon einmal einen Einblick in die leckere regionale Küche des Landguts und ließ keine Wünsche offen. Dabei kam man auch wunderbar ins Gespräch mit den Kollegen und Kolleginnen. Auch hier gefiel mir besonders, dass ich viele neue ÜbersetzerInnen kennenlernen durfte, die mit meinem Arbeitsbereich, dem Übersetzen von Unterhaltungsliteratur, so gar nichts zu tun hatten. Der Blick über den Tellerrand hinaus hat schließlich noch nie jemandem geschadet und wer weiß, ob wir uns bei anderen Gelegenheiten überhaupt getroffen hätten.

“Der etwas abgelegene Veranstaltungsort war bewusst gewählt.”

Am Mittwochmorgen begann dann der arbeitsreiche Teil der Veranstaltung. Nach der Begrüßung durch den Veranstalter Roland Hoffmann und die beiden Initiatoren Karen

Leube und Matt Baird wurden die Teilnehmer mit der Muttersprache Deutsch von Frau Prof. Dr. Dr. h.c. Christiane Nord gleich zum Thema „Was Sie eigentlich schon immer über das Deutsch wissen wollten“ mit der Übersetzung eines Reiseführers für eine Abbey in Großbritannien beauftragt. Diese Arbeitsaufgabe führte zu sehr fruchtbaren Diskussionen in den Kleingruppen und einer Vielzahl verschiedener Lösungsansätze. Überhaupt erwies sich Christiane Nord als eine sehr unterhaltsame und kluge Seminarleiterin und ich bin froh und dankbar, sie einmal in Aktion erlebt haben zu dürfen.



Jeannette Bauroth übersetzt für deutsche Verlage und amerikanische Selfpublisher Unterhaltungsliteratur aus dem Englischen ins Deutsche und unterstützt als Übersetzerin den Biathlon-Weltcup in Oberhof. In ihrer Freizeit besucht sie gern interessante Fortbildungen und bloggt unter www.read-eat.de übers Lesen, Essen und Übersetzen, und übers Übersetzen und Veröffentlichen unter www.indie-translations.com.

*Dieser Text wurde für die vom BDÜ herausgegebene Fachzeitschrift MDÜ verfasst und wird dort auch demnächst erscheinen.

Nach einer kleinen Kaffeepause ging es gleich mit Lisa Rùths Workshop zum Thema „Stilfragen in der Finanzübersetzung – Gute Lösungen für knifflige Fälle“ weiter. *Full disclosure*: Mit Finanzübersetzungen habe ich rein gar nichts zu tun, daher hatte ich ernsthaft in Erwägung gezogen, diesen Programmpunkt ausfallen zu lassen, zumal die hochsommerlichen Temperaturen die Köpfe nur noch zusätzlich rauchen ließen. Im Nachhinein bin ich sehr froh, dass ich es nicht getan habe, denn nicht nur FinanzübersetzerInnen konnten von Lisa lernen. Der Großteil ihrer Beispiele ist auch auf andere Fachgebiete anwendbar. Und genau das ist eigentlich der Hauptlernerfolg der „Translate better“ für mich gewesen:

“Auch in den anderen Fachbereichen gibt es viel zu lernen, was man im eigenen Tätigkeitsbereich umsetzen kann.”

Auch in den anderen Fachbereichen gibt es viel zu lernen, was man im eigenen Tätigkeitsbereich umsetzen kann.

Das galt ebenfalls für Marion Alzers Workshop „Pressemitteilungen aus der Pharmabranche: Übersetzungen, die wirken“. Alles, was wir hier gelernt haben, lässt sich problemlos auch auf Pressemitteilungen aus anderen Tätigkeitsbereichen anwenden und war selbst für mich sehr interessant.

Nach so viel fachlichem Input stand der Abend wieder ganz im Zeichen des geselligen Beisammenseins; ich konnte viele nette Gespräche führen und Kollegen und Kolleginnen besser kennenlernen. Selbst für ein wenig beruflichen Austausch blieb da noch Zeit.

Der Donnerstagmorgen begann mit einer gemeinsamen Veranstaltung für alle Teilnehmer, nämlich „Transkreation: ein Marketing-Gag oder eine eigenständige Dienstleistung innerhalb der Übersetzungsbranche“ mit Nina Sattler-Hovdar.

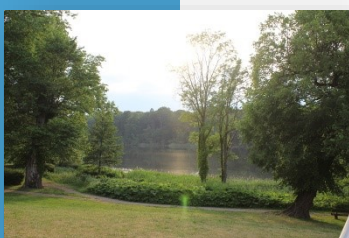
Für die Teilnehmer des deutschen Programms gab es danach noch einen weiterführenden Workshop zum Thema: „Es sind doch nur ein paar Wörter ...“, einer Aussage, die jeder Übersetzer so wohl schon einmal gehört hat. Hier konnten wir üben, wie man Claims und Slogans übersetzt und dem Kunden aufzeigt, worin der Mehrwert einer Transkreation besteht.

Nach der Kaffeepause ging es weiter mit Dr. Ina Pfitzner und ihrem Workshop „... indem der Übersetzer auch dichtet? Zum Übersetzen von Literatur“. Literaturübersetzen ist generell eine hervorragende Übung, um auszuloten, wie weit man sich vom Originaltext lösen kann, ohne der ursprünglichen

Botschaft des Textes untreu zu werden. Vielen Teilnehmern hat es großen Spaß gemacht, sich hier an den verschiedensten Textsorten einmal auszuprobieren.

Nach dem letzten, wieder einmal hervorragenden Mittagessen stand dann noch „Deutscher und englischer Wissenschaftsstil im Kontrast“ mit Prof. Dr. Dirk Siepmann auf dem Programm. Für mich persönlich war das der Workshop, der mir als Übersetzerin meine Grenzen aufgezeigt hat. Das ist ein Fachgebiet, welches für mich ganz eindeutig weder jetzt noch in Zukunft infrage kommen wird. Nichtsdestotrotz fand ich die Ausführungen des Dozenten sehr spannend und auch die Lösungsvorschläge der Teilnehmer sehr kreativ.

Alles in allem war es eine wunderbare Konferenz, die hoffentlich bald wiederholt werden wird. Das Konzept hat mich überzeugt, der Veranstaltungsort war herrlich und ich bin sehr dankbar und froh für die vielen beruflichen, aber auch zwischenmenschlichen Impulse, die ich von der „Translate better“ mit nach Hause nehmen durfte.



#GLDinBerlin 2018

Matt Baird

GLD members gathered in the homeland's capital for their fifth annual workshop to network, talk shop, and explore the city.

After wandering about in the southern half of the country in recent years—from Mainz (twice) to Munich to Karlsruhe—it was time to head north. Berlin was the obvious choice: not only is it one of the country's most popular tourist destinations, it is also home to eight members of the GLD Europe clan. Well, that and the fact that two of those members (Kate Abbott and Penina Scher) volunteered to help organize things on the ground.

It was certainly the right choice: a record number of thirty-five GLD members from a record number of six countries registered for the event. Apart from Germany, members came from Austria, the Czech Republic, France, the UK, and the US. Washington State-based Hilary Higgins travelled the farthest, integrating the workshop into a trip to visit clients and friends.

The fifth annual GLD workshop (seventh annual gathering of GLD members in Europe) was held on February 3, 2018, at the four-star Myer's Hotel in the city's Prenzlauer Berg neighborhood. Located on a quiet street, the boutique hotel provided a relaxed atmosphere, while its central location near Alexanderplatz made it easily accessible.



"A record number of thirty-five GLD members from a record number of six countries registered for the event."

For the second year in a row, workshop organizers Karen Leube and yours truly booked a guest speaker to enhance the day's educational offering. German-English translator and B2B copywriter, **Matt Bulow**, gave a thought-provoking talk entitled "Style in the Age of Digitalization."

After lunch we were treated to four breakout sessions. In the first hour, **Jeanette Brickner** led a translation workshop, while **Annette Wellmann** talked about the nuts and bolts of translator AGBs and website *Impressums*.

After a coffee break, participants chose between learning tricks for working with PDFs from **Steffen Cambon** and joining a discussion on translator websites moderated by **Jessica Lucio**.

The weekend was rounded off by a tour of the *Nikolaiviertel* and dinner on Friday, tasty tapas and Spanish wine on Saturday night, and a walk through the *dunkle Welten* of a World War II air-raid shelter on Sunday. What more could you ask for?

Check out the hashtag **#GLDinBerlin** on **Twitter** or **Facebook** to see what you missed! Next year's workshop is scheduled for **February 16-17 in Tübingen**.



Matt Baird is an ATA-certified German-to-English translator, editor, and copywriter specializing in marketing and corporate communications. In addition to his duties as Editor-in-Chief of *interaktiv*, Matt also serves as a writer and speaker on the ATA PR Committee, which aims to **educate clients through public relations**. Based in Germany near the banks of the Rhine River, Matt is at his best crafting copy in his home office but happiest playing with his wife and two kids in the great outdoors.



Feature: #ICYMI

With a wealth of resources “out there” on the WWW, it’s easy to miss a new article or a colleague’s achievement! That’s probably how the hashtag #ICYMI (In Case You Missed It) came about. In this issue, we’ve collected a very small sample of things you may have missed we think might you might be interested in.

We start off with a page “torn” from a recent issue of Southwest Airlines’ in-flight magazine that spotlights GLD member Judy Jenner.

Next we turn to an interview originally published on Ekaterina Howard’s blog. Ekaterina spoke with Anna Livermore about her experiences of purchasing translations from agencies and freelancers and the advantages of the more direct contact in direct client-translator relationships.

During our GLD workshop 2018 in Berlin (see [page 13](#)), one of the most memorable sessions involved terms that require a certain creativity to translate. During his presentation, Matt Baird referred several times to Martin Crellin’s blog “false friends, good and bad translation.” Martin was nice enough to grant us permission to reprint one of the blog posts mentioned, on the term *Spannungsfeld*.

Next up is a detailed review of an alternative to Microsoft Word. Katja Althoff outlines how a technical glitch with Word’s grammar check led her to test a program that she now prefers by far. It is especially of interest to those of us who deal with longer texts that can bog Word down.

Finally, we feature an article by Dagmar Jenner, who is currently president of ATA’s sister organization in Austria, UNIVERSITAS. Originally published in the 2/18 edition of the association’s *Mitteilungsblatt*, Dagmar explains the image campaign UNIVERSITAS ran to coincide with the Austrian presidency of the Council of the European Union that began on July 1.

Our thanks to all the authors who granted us permission to bring you this content! We hope you find something inspiring and helpful here.

Let’s not miss a thing!

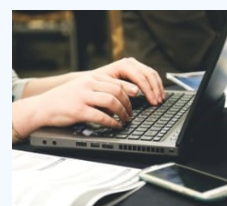
If you read something translation-related somewhere that you think deserves a larger audience (as in 1500 GLD members!), please do let us at *interaktiv* know. Even better if you yourself have something to say and want to be featured in a future issue!

“That’s probably how the hashtag #ICYMI (In Case You Missed It) came about.”

Be a GLD Contributor!

Do you write or blog about the translation industry - or would you like to and need a platform? We want you! Please contact Matt Baird about how you can become a GLD blogger!

matt@boldetranslations.com



#ICYMI

Southwest | The A-List

"Languages have the power to unite the world."

—JUDY JENNER, CO-OWNER, TWIN TRANSLATIONS

It's been said, "Nothing is so simple that it cannot be misunderstood." Taking on this challenge, Judy Jenner and her twin sister, Dagmar, created Twin Translations, a boutique translation and interpretation business. Judy calls Las Vegas home, but her work as a federally certified court interpreter often has her on Southwest flights to Reno for Spanish court interpretations, or traveling to speaking engagements to promote the importance of language, translation, and interpretation. Through her frequent flights, Judy has achieved A-List Preferred status and earned Southwest's Companion Pass. Being able to change flights easily and without fees allows her to be with her clients at a moment's notice. Thanks for your loyalty, Judy! Your passion for language and Southwest leaves us speechless.

—Linnea Jordan, Customer Relations

PASS IT ON "I'm passionate about teaching the next generation of linguists through my work as an adjunct professor at UC San Diego and UNLV, my alma mater."

GAME, SET, MATCH! "My husband and I love to travel. We're looking forward to using my Companion Pass and Rapid Rewards points to attend the U.S. Open in New York this year."

PAGE TURNER "I'm a voracious reader of books in my three languages: English, Spanish, and German. My goal is to read around 50 books a year."

Judy's travels earn her A-List Preferred status through 50 one-way qualifying flights or 70,000 tier qualifying points.



PHOTOGRAPHY BY MELISSA VALLADARES

This article is reprinted with permission from Southwest: The Magazine, April 2018 issue



Ekaterina Howard is an En>Ru translator and a copywriter, born in Moscow, Russia, and now based in sunny Raleigh, North Carolina. She blogs about translators' websites and how to make them more persuasive at pinwheeltrans.com and offers her copywriting and localization services at www.yourcopyinrussian.com. You can reach her at ekaterina@pinwheeltrans.com.

"They've trained me to have high expectations for the translation industry": Anna Livermore on working with freelance translators*

Ekaterina Howard

There are many articles highlighting the importance of talking to your customers. But sometimes it is just as important to talk to your colleagues. In this article, Anna Livermore is talking about her experience of buying marketing translations as a marketing executive in the UK. We are not implying that all translation agencies are evil (or do not have glossaries). But I do think that Anna's story is going to be useful to both translators and agencies. Here's an edited transcript of our conversation.

EH: Thank you for joining me today, Anna. Can you tell me a little more about your background as a translations buyer?

AL: I spent a few years working as a marketing executive looking after marketing collateral for a global B2B electronics company. We primarily needed translations for trade shows, product brochures, and website sales pages. My predecessor was working with a translation agency, and I was not happy with it, primarily because the output was inconsistent.

Not just language to language, but within the same language. That made me think of changing an agency. That didn't work out; I had the same issues again.

I even thought of creating a glossary of my own volition and providing it to the agency. The agency did not prompt me to do that, which would have been a good practice, really.

After about a year of working with agencies, I tried a different route: contacting an ATA equivalent in the UK and looking through their database. I looked for people working in the electronics field in the language pairs I needed, and I started contacting them.

And, to be honest, I never looked back. Because the quality was always consistent. And because when you create a personal relationship, it is much easier to change something for the target audience or a target

market. This is not strictly a translation, edging into transcreation, but it made things a lot easier.

EH: Can you walk us through your process of choosing a translator? Did you go through the database to contact just one person, or did you get in touch with many people?

AL: I chose three from each language pair and sent them a short test translation, just a paragraph, with terms that usually were translated awkwardly by the agency. I chose translators based on that and their background. I did take the rates into account: when quality was about the same, the decision was made on price. We didn't have a lot of material for every language pair, but we'd have four to five projects over a year for each pair, so availability was also important.

Once I narrowed it down to one translator I wanted to work with, I contacted their references by email or by phone, asked them a few questions about the quality of work, adherence to deadlines, and work ethics. That is also important. That was pretty much it.

One thing I found out later, while working with translators, was that they used glossaries as instructed, and also helped me build them up for future use. That was adding huge value – not having to take care of that in several languages.

*Reprinted with permission from: pinwheeltrans.com/blog/anna-livermore-interview

They asked the right questions in the beginning, such as who the recipient of the materials was, they asked for style guides, looked through the company websites and even looked at the websites of the competitors. One even came to a trade fair to look at the product and play around with it.

EH: Could you tell us more about the QA for the projects? Did you expect the translators to work with the reviewers or did you do the QA internally?

AL: We always did QA internally. One reason was that I'm proficient in four languages. My predecessor only spoke one language, so there was an internal network built to take care of all the translations. In that sense I was not very experienced, although now I understand the benefits of working with an editor. But the quality of translation usually came back pretty good. And we always gave feedback in the most structured way possible. Whenever I gave feedback to the agencies and asked them to use specific terms in translation, it was always hit and miss. Working with one person who relies on the glossary as much as I did was great.

EH: So over time you've trained translators?

AL: No, they were already trained. In fact, they trained me in many ways. They've trained me to have high expectations for the translation industry.

EH: Anything else?

AL: Not second-guessing. This I learned from one of them who'd say "I thought this was it, but it wasn't." So we were going through a process where I'd ask that translator to give me a call whenever there was something he wasn't sure about. And the whole process of handling queries – I had to learn how to handle that, because the agency would just send you one email or one spreadsheet asking several questions, whereas with translators I'd usually give them my Skype name, so that they could ask questions as they went through the text, or they could send me the whole text later, depending on their work style.

EH: Now that you're a freelance translator, do you feel like your experience has had any influence over how you approach working with your clients?

AL: I would like to think so. I always try to emulate the qualities that I appreciated in my translators, including giving advice in localization issues or something that wouldn't work in the target market. I always try not to incorporate the things that annoyed me about working with agencies into my workflow and include the things that delighted me about working with freelance translators. I'd call that "finishing touches": the constant use of the glossary, the excellent communications, the willingness to do research or ask questions without trying to second-guess. And, of course, never missing a deadline. There's nothing more frustrating than a creative agency waiting for the copy, and they are waiting for the copy, and you can't deliver it because the agency is late or the freelancer is late.

You can get in touch with Anna via email or find her on [LinkedIn](#). You can also read her blog post about feedback in translation (Part 1 published and Part 2 coming soon at the time of publication) on ATA's Slavic Language Divisions's [blog](#).

P.S. As we were wrapping up the call, Anna told me more about what kind of translator she is aspiring to be, using an example of buying placemats.

"I ordered three placemats for my family: one for the elder daughter, one for the youngest, and two for us, the parents. The first placemat arrived in a plain envelope, it looked OK, but there was nothing noteworthy about it or about the packaging. The second placemat arrived in a messy envelope, it was clearly of a lower quality and did not look so good. The placemats for adults were securely packaged in a tube, each of them was wrapped in pretty tissue paper that made it look like a giant piece of candy. Needless to say, I'm trying to be providing a service like that."



Anna Livermore is an English>Russian and German>Russian translator and former marketing specialist. With a linguistics degree from the Oxford Brookes University and a Professional Diploma in marketing, she came to specialize in translating marketing materials, corporate communications, and website content. She is a member of the social media team for ATA's Slavic Languages Division. Contact: livermore.translations@gmail.com



Martin Crellin studied German, Russian and politics in London, East Berlin and Minsk. Began his career as a translator and interpreter for Ruhrgas AG, Essen, and later Intra eG, Stuttgart. Embarked on a freelance career in 1987, focusing on marketing and advertising materials, including original copywriting. Established a boutique agency in Ludwigsburg in 1999. All work is performed by an in-house team of native English speakers.

Spannungsfeld auf Englisch*

Martin Crellin

Das griffige Wort **Spannungsfeld** – vor allem im positiven Sinne – ist mehr oder weniger unübersetzbar. Die Spannung im besagten Feld muss leider geopfert werden.

Mit *tension* kommen wir in den meisten Fällen nicht weit. Denn *tension* ist meist was Ungutes. Und *field* ist auch nicht gerade der Bringer.

Nehmen wir uns ein konkretes Beispiel aus unserer real existierenden Arbeitswelt vor:

Wir arbeiten im Spannungsfeld zwischen Informationstechnologie und Medizin.

Ich schlug vor:

We work at the interface between IT and medicine.

Oder

We work at the intersection between IT and medicine.

Der Kunde fand beides zu technisch und zu wenig „emotional“. Werbeagenturen wollen immer gaaaanz vieeeel Emotionalität. Der Kunde hatte allerdings ausnahmsweise recht.

Dann kam meine Kollegin Valerie auf folgende Formulierung:

We work in the dynamic space where IT and medicine meet.

Da ist viel mehr Musik drin. Und hat dem Kunden gut gefallen.

Space wird inzwischen sehr oft für Feld/Bereich verwendet.

Dynamic könnte man durch ein anderes passendes Adjektiv (oder gar ZWEI Adjektive?) ersetzen (*fertile* and *fascinating*, *exciting*, *creative*, *inspirational*, *potent* and *productive*, *rich* and *rewarding*, *exhilarating*), wobei ich die Wortwahl immer mit dem Kunden abstimmen würde – denn hinter „Spannung“ kann sich vieles verbergen.

#ICYMI

In gewissen Zusammenhängen könnte man einfach verkürzen auf:

Where IT and medicine meet.

Oder vielleicht:

Where IT and medicine overlap.

Aber....

Gelegentlich wird mit Spannungsfeld eine Kollision oder Gegensatz angedeutet. Zum Beispiel:

Die wichtigsten Aufgaben der IT-Entscheider entstehen im Spannungsfeld zwischen der Beherrschbarkeit der Betriebskosten und der Zukunftsfähigkeit der IT-Landschaft.

Da gibt es viele Möglichkeiten. Hier unsere Übersetzung:

IT decision-makers' primary task is to keep operating costs under control while ensuring the IT landscape is equipped for future challenges.

Andere brauchbare Optionen sind:

To strike the right balance between A and B

Reconcile A with B

Perform a balancing act between A and B

Hier passt sogar *tension*. Ich habe beispielsweise vor gar nicht so langer Zeit in meinem innig geliebten BBC Radio 4 Folgendes gehört: *“There is a certain tension between the need for speed and the need for quality.”*

Weitere Vorschläge willkommen.

Aber bitte nichts mit *interplay* – das wird von Übersetzern viel zu oft benutzt und bietet nur minimale Spannung. *Crossroads* geht leider auch nicht. Das ist eher ein Wendepunkt / ein Scheideweg. *Where IT and medicine come together* wäre grammatikalisch und semantisch in Ordnung aber etwas „zu einfach“ von der Tonalität her.

*Reprinted with permission from
false-friends.crellin.de.

Papyrus Autor: Die bessere Alternative zu Word für Übersetzer*

Katja Althoff

Es war einer der Arbeitstage, an denen einfach alles schiefging. Und dann streikte auch noch die Rechtschreibprüfung in Microsoft Word. 80 Seiten Text und keine Möglichkeit, ihn auf grobe Tippfehler hin automatisch prüfen zu lassen. In meiner Verzweiflung fiel mir wieder das Schreibprogramm ein, das ich mal testen wollte und von dem ich wusste, dass es eine integrierte Rechtschreibprüfung besaß. So lud ich mir die kostenlose **Testversion von Papyrus Autor** herunter. Ich war nach wenigen Tagen so begeistert, dass ich mir noch vor Ablauf des Testzeitraums die Vollversion holte.

Mittlerweile funktioniert mein Word wieder tadellos, aber das Schreiben, Lesen und Korrigieren von Text in Microsoft Word habe ich seitdem an den Nagel gehängt. Welche Funktionen Papyrus Autor – insbesondere für Übersetzer – zu einer besseren Alternative für Word machen, erfahrt ihr also hier.

Was ist Papyrus Autor?

Papyrus Autor ist eine Software für Autoren und Vielschreiber. Der Editor und die aufgeräumte Schreibumgebung machen das Verfassen längerer Texte wie Romane, Kurzgeschichten oder Fachartikel sehr angenehm. Das Schreibprogramm wartet mit einer Fülle von Komponenten und Funktionen auf, von denen auch Übersetzer und Übersetzerinnen enorm profitieren. Unter anderem finden sich in Papyrus Autor:

“Das Schreibprogramm wartet mit einer Fülle von Komponenten und Funktionen auf, von denen auch Übersetzer und Übersetzerinnen enorm profitieren.“

- Ein **Navigator** als eine Art Inhaltsverzeichnis für den Text, wie z.B. für Romane, Sachbücher oder Fachartikel, um schnell zur entsprechenden Textstelle springen zu können.
- Ein **Organizer**, der als Planungswerkzeug für den Inhalt des Texts oder der Übersetzung verwendet wird.
- Ein **Klemmbrett**, um sich Notizen zum aktuellen Text oder für die laufende Übersetzung zu machen.
- Eine **Figurendatenbank** und ein **Zeitstrahl**, die insbesondere von Literaturübersetzern genutzt werden können.
- Ein **Denkbrett**, das als Mindmapping-Tool für die eigenen Ideen und Gedanken bei der Transkreation dient.

Mit Papyrus Autor lassen sich Texte bequemer als in Word verfassen. Zudem bietet das Tool bessere Überarbeitungsfunktionen an. Das Programm enthält in der Version 9 drei Funktionen, die für uns transkreativ tätige Übersetzer einfach klasse sind: eine **Rechtschreibprüfung mit Duden Korrektor**, eine **anpassbare Stilanalyse** und **nützliche Lesbarkeitsanalyse**. Und als Sahnehäubchen noch einen **umfangreichen Thesaurus** dazu.

Rechtschreibprüfung: mit Duden Korrektor

Das Prüfen langer Texte in Microsoft Word ist nicht nur umständlich und langsam. Die Vorschläge sind auch nicht immer korrekt. Bei der Rechtschreibprüfung hat Papyrus Autor eindeutig die Nase vorn, da sich selbst große Volumina übersichtlich und schnell prüfen lassen. Zum einen lässt sich



Dipl.-Fachübersetzerin (FH) Katja Althoff

übersetzt, lektoriert und textet für die IT-Branche. Ihr Spektrum an Dienstleistungen geht von der Lokalisierung von Software bis hin zur Transkreation und Adaption von IT-Werbetexten aus dem Englischen/Französischen ins Deutsche. In ihrem Blog auf der Website www.althoff-translations.de widmet sie sich den Themen kreatives Übersetzen und Schreiben sowie Informatik.



“Das integrierte Synonymwörterbuch ist richtig gut und enthält viele verschiedene Synonyme zu einem Begriff.”

die Prüfung mit einem Klick auf das Wörterbuch-Symbol in der Taskleiste nach Belieben ein- und ausschalten. Zum anderen ist es möglich, die Rechtschreibprüfung feiner einzustellen.

Mit einem Klick der rechten Maustaste auf das Wörterbuch-Symbol ruft ihr das Dialogfenster „Papyrus Einstellungen – Rechtschreibprüfung“ auf. Dort könnt ihr eure Standardsprache auswählen. Neben Deutsch (DE, AT oder CH) stehen auch weitere Sprachen zur Verfügung: Englisch (UK oder US), Französisch, Italienisch, Spanisch, Niederländisch, aber auch Arabisch, Tschechisch oder Chinesisch und einige mehr.

Rechtschreibprüfung: progressiv oder konservativ?

Der große Pluspunkt von Papyrus: Der Duden Korrektor in der jeweils aktuellen Version ist bereits integriert! (Der Korrektor steht logischerweise nur für Deutsch zur Verfügung.) Bei der Arbeit mit dem Duden Korrektor könnt ihr festlegen, wie geprüft werden soll: **progressiv** (bei Alternativen wird die neue Schreibweise vorgeschlagen), **konservativ** (bei alternativen Schreibweisen die alte Rechtschreibung) oder aber **kombiniert** bzw. **die von Presseagenturen bevorzugte Schreibweise**.

Diese Einstellungsmöglichkeiten gibt es in Word überhaupt nicht. Ich habe die Rechtschreibung meiner letzten Buchübersetzung (ca. 300 Seiten) in Papyrus Autor und Word nebeneinander prüfen lassen. Papyrus Autor hat nicht nur mehr Rechtschreibfehler gefunden, sondern auch konsequent die progressive Schreibweise vorgeschlagen. In Word waren die Vorschläge ziemlich durcheinander (mal progressiv, mal konservativ).

Rechtschreibprüfung: noch schneller prüfen mit Wörterbüchern

Die Prüfung der Rechtschreibung wird mit eigenen Wörterbüchern weiter vereinfacht. Im Einstellungs Menü könnt ihr eigene Wörterbücher anlegen (z.B. für Informatik oder Gastronomie). Während der Prüfung kann ein unbekannter Begriff – hier handelt es sich oft um Fachbegriffe, die im Duden nicht enthalten sind – zu eurem eigenen Wörterbuch hinzugefügt werden. Diese Begriffe sind somit in den Wörterbüchern dauerhaft gespeichert, sodass sie beim Prüfen des nächsten Textes nicht mehr rot unterstrichen werden (es sei denn, der Begriff enthält einen Tippfehler). Auch hier geht der Punkt an Papyrus. Denn so mühelos und benutzerfreundlich funktionieren die eigenen Wörterbücher in Word nicht.

Grammatikprüfung? Kein Problem!

Neben der Rechtschreibung gibt es auch eine Grammatikprüfung, die der in Word sehr ähnelt. Da der Nutzer auch die Darstellungsweise von Fehlern anpassen kann, kann das Markieren von Fehlern auf die eigenen Bedürfnisse angepasst und sichtbarer gemacht werden. Es können zudem etwa 200 Regeln der Rechtschreibung und Grammatik je nach Bedarf einzeln aktiviert oder deaktiviert werden. Zusätzlich stehen noch Autokorrekturen (ähnlich wie in Word) zur Verfügung. Auch hier bleiben keine Wünsche offen.

Thesaurus: mehr Abwechslung im Text

Noch eine Funktion dürfte Übersetzerherzen höher schlagen lassen. Das Schreibprogramm enthält einen Thesaurus. Das integrierte Synonymwörterbuch ist richtig gut und enthält viele verschiedene Synonyme zu einem Begriff. Die Verwendung ist nutzerfreundlich, da ein Klick mit der rechten Maustaste in einem Wort genügt, um sich

Alternativen anzeigen zu lassen. (Der Klick auf das Wort „Synonym“ zeigt beispielsweise 22 Begriffe an!) Der Thesaurus ist eine tolle Ergänzung zu Synonymdatenbanken im Internet, ohne die transkreativ tätige Übersetzer regelrecht aufgeschmissen wären.

Stilanalyse: ein bisschen mehr Stil, bitte!

Die automatische Stilanalyse hilft, die eigene Übersetzung noch einmal genauer unter die Lupe zu nehmen. Mit dem Schreibprogramm bekommt ihr Tipps für bessere Formulierungen. Die in Papyrus Autor angebotene Analyse ist im Gegensatz zu den kostenlosen Stilprüfungen im Internet konfigurierbar. Insgesamt stehen 7 vordefinierte Analysen zur Verfügung, die **Basis**, **Überarbeiten**, **Korrekturlesen**, **Aufräumen**, **Umformulieren** und **Office/Science** heißen. In der Hilfe, die übrigens recht unterhaltsam geschrieben ist, erfahrt ihr mehr über deren spezifische Einstellungen und die entsprechende Nutzung. Drei weitere Vorlagen zur Stilanalyse könnt ihr sogar selbst definieren. So habe ich beispielsweise für technische IT-Marketingtexte eine passende Stilanalyse eingerichtet.

Der gewünschte Stil lässt sich mit diesen Optionen und Listen individuell anpassen:

1. Wortwiederholung (sowie die Dichte der wiederholten Wörter)
2. Zu lange Sätze (sowie die max. Anzahl der Wörter pro Satz)
3. Füllwörter (Liste der Füllwörter kann mit eigenen Begriffen erweitert werden)
4. Adjektive/Adverbien (Häufigkeit von Adjektiven)
5. Vage Begriffe
6. Faule Verben (Liste mit schwachen, wenig aussagekräftigen Verben)
7. Phrase (Plattitüden, flache Redewendungen)
8. Nominalstil (wie substantivierte Verben, Passiv-Konstruktionen)

9. Sonstiges (eigene Wörter oder Redewendungen können einsortiert werden)

Bei der Stilanalyse gilt, dass es sich bei den angezeigten Markierungen nicht um Fehler handelt, sondern dass ihr als Übersetzer einfach noch einmal einen Blick auf die Textstelle werfen solltet. Ihr könnt dann einen Satz entsprechend korrigieren, müsst aber nicht.

“Die automatische Stilanalyse hilft, die eigene Übersetzung noch einmal genauer unter die Lupe zu nehmen.“

Lesbarkeitsanalyse

Ihr könnt nicht nur den Stil, sondern auch die Lesbarkeit eines Textes in Papyrus Autor untersuchen. Bei der Lesbarkeit wird die Länge der Absätze anhand der Anzahl von Wörtern überprüft. Die Skala der lesbaren bis unlesbaren Absätze verschiebt sich von grün nach rot in Abstufungen. Ihr könnt vor der Prüfung in den Einstellungen angeben, um welche Art von Text es sich handelt (Belletristik, Sachbuch oder anspruchsvoller Text und Fachbuch mit komplexen Inhalt). Diese Funktion ist eine echte Hilfe beim allerletzten Feinschliff eines übersetzten Textes.

Einsatz von Papyrus Autor in der Praxis

Der Blogartikel mag sich wie eine Lobeshymne lesen, aber tatsächlich kann ich mir meinen Übersetzungsalltag ohne Papyrus Autor gar nicht mehr vorstellen. Rechtschreibprüfung in Word? Nein danke. Übersetzungen in Word überarbeiten? Bloß nicht!

Ich überarbeite so gut wie jede meiner Übersetzungen mit diesem Programm. Ich erstelle zunächst die Rohfassung meiner Transkreation bzw. die erste Version einer Übersetzung in SDL Trados Studio. Anschließend kopiere ich den zielsprachlichen Text und füge ihn in Papyrus Autor ein. (Oder ich exportiere die Übersetzung nach Word und

*Nachgedruckt mit Erlaubnis von www.althoff-translations.de

öffne die Datei in Papyrus Autor.) **Ich bearbeite meinen Text, bis ich zufrieden bin.** Im letzten Schritt führe ich eine Stil- und Lesbarkeitsanalyse durch, um noch letzte Kleinigkeiten zu verbessern.

Die finale Version kopiere ich dann zurück zu Trados Studio, damit ich meine Endfassung in einem Translation Memory speichern kann. Da ich technische Marketingtexte immer absatzweise (nicht satz- oder segmentweise!) übersetze, geht das Kopieren und Einfügen von vollständigen Absätzen sehr zügig.

FAZIT:

Wer häufig kreative Texte übersetzt, im Bereich Transkreation unterwegs ist – und möglicherweise auch noch selber schreibt – **sollte sich Papyrus Autor unbedingt einmal näher ansehen.** Die Testversion kann vier Wochen lang ausprobiert werden und die Vollversion ist außerdem preislich sehr attraktiv.

Gibt es noch mehr Übersetzer oder Übersetzerinnen, die mit Papyrus Autor arbeiten? Wenn ja, lasst es mich wissen!

Die Liste wo einiges los ist!

The GLD List is one of our member benefits an opportunity to collaborate with and learn from each other. Subscribers pose questions, assist others by responding to queries or simply follow the conversation.

As Listmaster Gerhard Preisser puts it: Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit nicht hinterm Berg. Kollegialität und Kooperation werden großgeschrieben. Die auf unserer Liste vertretenen Übersetzer und Dolmetscher konkurrieren nicht miteinander – sie inspirieren einander, und ich habe das außerordentliche Vergnügen, diesen regen, auf höchster Kompetenz und viel gutem Willen beruhenden Austausch moderieren zu dürfen.

Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

1. Send an email to: gldlist-owner@yahoogroups.com
2. In the subject line, enter: **subscribe gldlist**
3. In the body of your email, write your:
 - email address
 - full name
 - ATA membership number

Imagekampagne von UNIVERSITAS Austria

Dagmar Jenner, Präsidentin von UNIVERSITAS Austria

Die Übernahme der EU-Ratspräsidentschaft durch Österreich am 1. Juli war für UNIVERSITAS Austria, Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen, eine gute Gelegenheit, um ab Frühjahr die Öffentlichkeit über die Komplexität unseres Berufsstandes zu informieren. Ein weiteres Ziel war, potentielle Kundinnen und Kunden einzuladen, bei Bedarf an Übersetzungs- und Dolmetschleistungen auf die hochqualifizierten Mitglieder von UNIVERSITAS Austria zurückzugreifen. Die mit der Erstellung des Werbesujets beauftragte Werbeagentur Friedl + Partner lieferte unter anderem den „Hahn“-Vorschlag, der die zentrale Botschaft dank Homonym exakt auf den Punkt bringt. Nunmehr zielt der UNIVERSITAS-Hahn unter anderem eine U-Bahn-Werbetafel im 1. Wiener Bezirk in unmittelbarer Nähe von Ministerien, dem Bundeskanzleramt und anderen Einrichtungen mit Translationsbedarf (siehe Foto).



Zug fährt ein – Hahn ist schon da!



Übernahme der Tierpatenschaft mit Tiergarten-Direktorin Dagmar Schratter (links UNIVERSITAS-Präsidentin Dagmar Jenner).
Foto: Jutta Kirchner

Dazu kam die lange angedachte Übernahme einer Tierpatenschaft im Tiergarten Schönbrunn – die Wahl fiel natürlich auf einen prächtigen Hahn.

Darüber hinaus wird das Werbesujet im Herbst auch einen Bus in Graz schmücken, ebenso wie alle Marketingmaterialien, die Aufnahmeformulare und vieles mehr. Auch auf T-Shirts fühlt sich der Hahn sehr wohl und ein Star in den sozialen Medien wie Facebook und Twitter ist er schon lange. Derzeit läuft die Namensfindung unter reger Beteiligung der Mitglieder. Als Favorit zeichnet sich der Name „Hahnsi“ ab. Damit der Hahn, der längerfristig mit UNIVERSITAS Austria und deren professionellen Mitgliedern assoziiert werden soll, auch auf Reisen der Präsidentin und Generalsekretärin eine gute Figur macht, wird er derzeit als Stofftier gestaltet.

Die jüngste Idee, für deren Umsetzung ein UNIVERSITAS-Mitglied ihre nachbarschaftlichen Kontakte wird spielen lassen: Die Übergabe eines „Hahn“-Shirts an den österreichischen EU-Kommissar. Sein Name: Johannes Hahn.



Dagmar Jenner ist Übersetzerin und EU-akkreditierte Dolmetscherin für Deutsch, Englisch, Spanisch und Französisch. Sie ist Präsidentin von UNIVERSITAS Austria und unterrichtet Dolmetschen an der Universität Wien.
dagmar.jenner@universitas.org
universitas.org

Translator in Profile: Carlie Sitzman



Carlie Sitzman graduated from Weber State University with a BA in German and an AAS in Technical Drafting in 2009, at which time it was clear that the best way to make her passion for language and fascination with technology into a career was to become a translator. In 2011 she moved to Germany where she simultaneously freelanced and earned her MA in Intercultural German Studies from the Universität Bayreuth. She now translates from offices in Philadelphia and Wilmington, Delaware, and will be celebrating her eight-year anniversary in the industry this year. For more information, see:

www.sitzmanaetranslations.com/meet-carlie

Where are you based and what brought you there?

I'm based in Wilmington, Delaware just 30 minutes outside of Philadelphia. After graduate school, I wanted to live somewhere central with a vibrant German community so there would be plenty of opportunities for networking. Its location right between New York City and Washington DC, 30 minutes from Philadelphia, and 15 minutes from an airport with direct flights to Europe make Wilmington perfect for business and a very exciting place to live! There is also a really great German community in the area, and I enjoy attending as many Stammtisches as I can.

"My ability to understand technical documents and write engagingly mean I am especially good at translating technical marketing documents."

What got you started in translation?

German and language have always been a major passion I wanted to pursue. The big question was how was I going to find a job in it? Throwing caution to the wind, I studied both German and technical drafting for manufacturing at Weber State University—earning an associate's degree in drafting and a bachelor's degree in German. Finding a good job with my degree in German at the height of the economic downturn in 2009 proved nearly impossible, so I decided to create my dream job from scratch! A bit of research revealed freelance translation as the perfect way to incorporate my passion for language and fascination with technology into a viable career. I knew I wouldn't be working full-time overnight though, and took a job answering German calls at a call center from midnight to 8 am to pay the bills. It proved to be the perfect job for a budding translator, since I could freelance during regular office hours and work at night. How I did

all this on three hours of sleep each night remains a mystery.

Two years later, it was time to take my German expertise to the next level. After being accepted to study for my master's degree in Intercultural German Studies at the Universität Bayreuth, I packed my bags and was off

to Bayreuth, Germany. Once there, I spent two glorious years working on my master's degree, freelancing part-time for my existing clients, working as the in-house German to English translator for the university's office for international students, soaking up all things German, and baking cookies for the locals.

Upon completion of my master's degree, I moved back to the States and continued freelancing part-time while looking for a job that would actually pay the bills. My search was cut short, however, when my freelance business rapidly exploded into a full-time endeavor. I've been happily translating full-time ever since.

What languages do you work in and what are your areas of specialization?

I translate exclusively from German into English, specializing in technical texts and documents related to mechanical engineering. My ability to understand technical documents and write engagingly means I am especially good at translating technical marketing documents. Over the course of my career, however, I have also translated a lot of automotive specifications, patent litigation, industrial user's manuals, factory safety reports, wiring instructions, automotive wiring documentation, and electronics specifications.

What do you like most about being a translator?

It is extremely satisfying to finish the day knowing I spent the entire time helping people communicate and understand each other. What a wonderful contribution to make to the world on a daily basis! Getting to read about such a wide variety of different things while translating and researching translations is also absolutely fascinating. Every document is like a new journey through the world of technology and business.

What do you like the least about being a translator?

The tight deadlines. I would prefer to savor every word, but sometimes you just don't have that much time!

What are your goals for 2018?

I would like to be more active on the web, so spiffing up my social media accounts and

"It is extremely satisfying to finish the day knowing I spent the entire time helping people communicate and understand each other."

starting a blog are on the to-do list. There is so much professional information swirling around in my head, it would be nice to share it all with the great wide world. The clincher is, I don't know when I will find the time. Perhaps enhanced time management should be a secondary goal.

What are your hobbies or other interests?

When I'm not busy tinkering with the German language in some capacity, I enjoy playing my violin and painting surreal pictures in acrylic paint. My camera is also always at the ready, prepared to capture photos of any interesting textures, insects, or architecture I might find. Being outdoors is yet another delight, and I love hiking, biking, swimming, camping, and sailing boats. I've been to a few sailboat conferences and was amazed how many German companies were there.

About easy translations



Follow Mox's freelance-translator life at [Mox's Blog](#)


Author:

Albrecht Buschmann

Publisher:

De Gruyter

Publication date:

2015

300 Seiten, gebunden

EAN 978-3050059686

Book Review: Gutes Übersetzen

Die Möglichkeit und Unmöglichkeit des Übersetzens

Eva Lacour *

Literatur zu übersetzen, kann mit Andris Breitling als „eine Form der Verständigung“ bezeichnet werden, welche „die Grenzen zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen zugleich anerkennt und überschreitet“ (S. 106).

Einleitend verweisen in dem Sammelband Niklas Holzberg sowie Christiane Reitz und Andreas Fuchs in jeweils einem Aufsatz auf die klassischen Grundlagen des Übersetzens und zeigen die Übersetzungspraxis und die theoretische Diskussion zum Übersetzen in der Antike auf.

Im folgenden Teil „Theoretische und methodologische Fragen“ führt Annette Kopetzki zunächst das Spektrum der Zugangsweisen von Übersetzern zum Text vor. Aus der eigenen Übersetzerwerkstatt weist sie einen Weg zur Lösung des problematischen Umgangs mit Dialekten in der Vorlage.

Andris Breitling diskutiert die These von der Unübersetzbarkeit in der Philosophie der Übersetzung, so bei Paul Ricœur, kommt aber zu dem Schluss, dass das Unübersetzbare „nicht das letzte Wort einer Philosophie der Übersetzung“ sein kann (S. 97). Dass die Möglichkeit des Übersetzens bei bestimmten Problemen an ihre Grenzen stößt, zeigt andererseits auch, dass Übersetzen doch auch möglich ist. Die Grundlage des Übersetzens identifiziert Breitling in der sprachlichen Kreativität des Menschen, nämlich in der Fähigkeit, „etwas einmal Gesagtes immer wieder anders zu sagen“ (S. 102), sowohl innerhalb derselben, als auch in verschiedenen Sprachen. „So kann man sagen, dass die Lösung für das Problem der Übersetzung in demselben sprachlichen

Vermögen liegt, in dem das Problem seinen Ursprung hat.“ (S. 104)

Das Buch versucht, den Graben zwischen Theorie und Praxis des Literaturübersetzens zu schließen, und doch wird genau dieser Graben in vielen Beiträgen dieses Sammelbands deutlich. Dorota Stroińska beklagt die reduktionistischen Ansätze bei der Theoriebildung, die „mit Totalitätsanspruch das Komplex und das Individuelle einer literarischen Übersetzung aus dem Blick verlieren.“ (S. 139) Auch Albrecht Buschmann tritt für eine stärkere Praxisorientierung von Übersetzungstheorien ein, für eine „Kooperation und Integration“ von Theorie und Praxis (S. 180). Thomas Brovot plädiert in seinem anschaulichen Beitrag dafür, sich auf die linguistischen Möglichkeit der Zielsprache – der eigenen Sprache – zu konzentrieren, anstatt an der Ausgangssprache zu kleben. Für ihn ist der Stil der wichtigste Punkt überhaupt.

Frank Heibert gibt eine praktische, anhand von Beispielen vorgeführte Anleitung, wie man sich mit Hilfe der richtig verstandenen Textanalyse Arbeitskompetenz zur Übersetzung von Wortspielen verschaffen kann.

Das praktische Übersetzen bedarf der Theorie, es kann sich ihr im Einzelfall aber nicht sklavisch unterwerfen; schließlich ist das Ziel die Schaffung eines Kunstwerks, und das erfordert Kreativität, die nur in künstlerischer Freiheit möglich ist.

Weitere, in dieser Rezension zu kurz gekommene Teile des Buchs befassen sich mit Bibelübersetzungen und mit der Übersetzung aus dem Mittelniederdeutschen, also vom Deutschen ins Deutsche.

*Nachgedruckt mit Erlaubnis von
www.rezensionen.ch.

Calendar of Events 2018

The GLD calendar is now available on the GLD website, where you can also add it to your Google calendar. Go to: www.ata-divisions.org/GLD/gld-calendar/

Date	Location	Organization/Event	More Information
Sep 3 - 7	Leuven (Belgium)	3rd International Translation Technology Summer School	www.arts.kuleuven.be/conference/transtech-summer-school
Sep 6 - 8	Bonn (Germany)	13th International Legal Forum #FITILF2018 Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich in der sich wandelnden Welt: Technologie – Outsourcing – Veränderungen	aticom.de/fit-ilf-2018/de/
Sep 7 - 8	Copenhagen (Denmark)	Computers, Language, and Law (International Language and Law Association (ILLA))	illa.online/
Sep 17 - 18	Boston (USA)	XTM LIVE	xtm.cloud/live/usa/
Sep 21 - 22	Karlsruhe (Germany)	Kombiseminar Vertiefungswerkshops SEO/SEA: Keyword-Recherche und Optimierung von AdWords-Kampagnen	seminare.bdue.de/
Sep 28 - 29	Osnabrück (Germany)	Datenschutz im Netz - aber sicher!	seminare.bdue.de/
Sep 28 - 29	Berlin (Germany)	Einführung ins Lektorat	seminare.bdue.de/
Oct 3 - 5	Berlin (Germany)	12th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media	www.languages-media.com/
Oct 4 - 5	Vienna (Austria)	Elia Networking Days	elia-association.org/our-events/
Oct 10 - 11	Vancouver (Canada)	TAUS Annual Conference 2018	www.taus.net/
Oct 15 - 16	London (UK)	ICIT London 2018	www.waset.org/
Oct 16 - 17	Seattle (USA)	Game Global Forum Seattle	gameglobalforum.com/
Oct 17 - 19	Seattle (USA)	LocWorld38 Seattle	multilingual.com/

Date	Location	Organization/Event	More Information
Oct 17 - 19	London (UK)	Englisches Strafrecht – kennenlernen, erleben, verstehen	seminare.bdue.de
Oct 24 - 27	New Orleans (USA)	ATA 59th Annual Conference	www.atanet.org
Oct 25 - 26	Innsbruck (A)	International Conference “New Words and Linguistic Purism”	www.uibk.ac.at
Oct 26 - 27	Karlsruhe (Germany)	Finanzierung und Investment: Kredit – Aktie – Anleihe	seminare.bdue.de
Oct 31 - Nov 3	Bloomington (USA)	American Literary Translators Association (ALTA) Conference	www.literarytranslators.org
Nov 9 - 11	London (UK)	The Language Show	languageshowlive.co.uk
Nov 9 - 10	Ludwigshafen (Germany)	Standardklauseln in Verträgen (DE/EN)	seminare.bdue.de
Nov 9 - 10	Hamburg (Germany)	Texte redigieren mit Stil	seminare.bdue.de
Nov 12 - 19	Wernetshausen (CH)	ViceVersa - Übersetzerwerkstatt Englisch und Deutsch im Übersetzerhaus Looren Achtung: Bewerbungsschluss 18. Juli	www.looren.net
Nov 13 - 15	Stuttgart (Germany)	TeKom	www.tekom.de
Nov 15 - 16	London (UK)	Translating and the Computer (TC40)	www.asling.org
Nov 16 - 17	Hildesheim (Germany)	Leichte Sprache für Übersetzer. (Modul 3) Fachübersetzen in Leichte Sprache im Kontext von Barrierefreiheit	seminare.bdue.de
Nov 16 - 17	Berlin (Germany)	EXPOLINGUA Berlin	www.expolingua.com
Nov 17 - 18	Heidelberg (Germany)	Praxisnahe Zusammenhänge der Energiewirtschaft mit vertiefenden Schwerpunkten der Energietechnik bei Windkraftanlagen und Solarkraftanlagen	seminare.bdue.de

Date	Location	Organization/Event	More Information
Nov 23 - 24	Cologne (Germany)	Kombiseminar: Gefahrenabwehr und Datenschutz + Datensicherung und Zuverlässigkeit der IT-Systeme	seminare.bdue.de
Nov 29 - 30	Cologne (Germany)	Interdependenzen und Innovationen 2. Kölner Konferenz zur Translation und technischen Dokumentation (CGN18)	www.th-koeln.de
Nov 30 - Dec 1	Hannover (Germany)	Englischer Technik-Jargon	seminare.bdue.de
Feb 16 - 17, 2019	Freiburg (Germany)	GLD's Annual Europe Workshop	TBA

Displaying the ATA logo is a benefit that some members overlook.

If you don't, you're missing out on an important way ATA can work for you. All ATA members may access and use the ATA logo. Learn more [here](#).



What's all the talk about?

"[ataTalk](#)" is a forum for discussing ATA policy, activities, and governance. It's a place where members can voice opinions and be heard by the association at large. Join in and find out what all the talk is about! (Please note that questions and problems that need to be addressed right away should continue to be directed to president@atanet.org.)

ATA Certification Exams

The ATA generally has 30–40 exam sittings each year. Please visit the ATA Certification Program page on the ATA website for the most up-to-date list:

www.atanet.org/certification/



GLD Leadership Council

Administrator

Ruth Boggs, Fairfax, VA
rutheboggs@gmail.com

Assistant Administrator

Melissa Field, Mt. Pleasant, SC
mfield@g2etranslation.com

GLD Listmaster

Gerhard Preisser, Manassas, VA
xlator@comcast.net

Web Manager

Jessica Lucio, Newcastle, UK
jessica@doubledottranslations.com

Social Media Coordinator

Sandy Jones, New York, NY
sandy@sj-translations.com

European Coordinator

Karen Leube, Aachen, Germany
mail@leubetranslation.com

Conference Coordinator

Michael Engley, Port Charlotte, FL
michael@mengley.com

New Member Coordinator

Carlie Sitzman, Wilmington, DE
csitzman@sitzmanaetranslations.com

Newsletter Editor-in-Chief

Matt Baird, Niederkassel, Germany
matt@boldertranslations.com

Newsletter Editor

Ellen Yutzy Glebe, Kassel, Germany
eyg@writinghistory.de

Find the GLD online at
www.ata-divisions.org/GLD/

Join the GLD listserv at
www.ata-divisions.org/GLD/gld-list/